

2014 年第十屆德語文學暨語言學國際學術研討會

創新與真實

文化、藝術、語言、文學與人文精神

正值全球在文化產業上如火如荼地追求創新之際，本屆研討會將以「創新與真實」為題，文化、藝術、語言、文學與人文精神為範疇，探討德語語言和德語人文精神，是否也正隨著潮流產生質變？如何從其影響中汲取養分，應用於教學和研究？此外，面對創新和真實的課題，德語文學者和德語教學者作為文化的傳遞者，該以何種形式和態度來面對？尤其是非德語區的德語文教學，在面對新潮流的衝擊，是否可以透過研究討論，找到新的定位？

語言文化上，所有的創新和真實都或多或少和傳統及現代發生聯繫，基此，舉凡語言學、翻譯學、德語文學、藝術、音樂、哲學等人文學科的領域將跨越時間的界線，成為本屆研討會的子題。

Zehntes internationales Germanistik-Symposium in Taiwan Kreativität und Authentizität in Kultur, Kunst, Dichtung, Sprache und Geist

Zeit: 3. Mai 2014 Ort: 5F, 6F, Verwaltungsgebäude (Gebäude A),
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Zeit	Programm	
09:20-09:50	Anmeldung	
09:50-10:00	Begrüßung (6F, Gebäude A)	
10:00-10:40	Plenar-Vortrag I Kreativität und Disziplin – Zwei Seiten ein und derselben Münze Referent: Martin Grzimek (Deutschland) Moderator: Präsident Yen Chia-Jen (Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwans)	
10:40-10:55	Kaffeepause (5F, Gebäude A)	
10:55-11:35	Plenar-Vortrag II „Sprachlosigkeit“ als Wortführer einer Idee - Auseinandersetzung mit einem literarischen Phänomen Referent: Prof. Dr. Shieh Jhy-Wey (Soochow Universität) Moderatorin: Prof. Dr. Wang Mei-Ling (Katholische Fu-Jen Universität)	
11:35-12:15	Plenar-Vortrag III Antipoesie in der Österreichischen Gegenwartsliteratur Referent: Helmut Gollner (Österreich) Moderatorin: Lin Ai-Hua (Direktorin des Instituts für deutsche Sprache und Kultur, Soochow Universität)	
12:15-13:30	Mittagessen (5F, Gebäude A)	
	Raum: A523	Raum: A527
13:30-14:00	Plenar-Vortrag IV Jenseits von narrativen Matrizen - Positionen der (post-) kulturwissenschaftlichen Literaturwissenschaft Referent: Prof. Dr. Ryoza Maeda (Rikkyo University) Moderatorin: Dr. Stefanie Eschenlohr (Direktorin des DAAD Informationszentrums Taipei)	Plenar-Vortrag V Die Spur der Inspiration bei Goethe - Zum epochengeschichtlichen Wandel in seinen Frühwerken Referent: Prof. Dr. Ihmku Kim (Department of German Language Education, Seoul National University) Moderator: Jahr Dai-Shan (Direktor des Instituts für Deutsche Sprache und Kultur, Katholische Fu-Jen Universität)

14:00–14:30	<p>Vortrag: Kreativer Umgang mit der Demenzerkrankung und dem Leben: Arno Geigers „Der alte König in seinem Exil“ Referentin: Prof. Dr. Wang Mei-Ling (Katholische Fu-Jen Universität)</p> <p>Moderatorin: Prof. Dr. Liaw Jing-Yunn (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p>	<p>Vortrag: Deutsch lernen mit Kopf, Herz und Hand – Reflektionen von Darstellern zu einem Theaterprojekt an der Wenzao Ursuline University Referent: Dr. Ingo Tamm u. Dr. Sah Pai-Ling (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p> <p>Moderator: Dr. Chang Chia-Pin (Direktor der Deutschabteilung, Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p>
14:30–15:00	<p>Vortrag: Standardausprache und Deutsch als Fremdsprache Referent: Dr. Fang Hsing-Hua (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p> <p>Moderatorin: Dr. Shieh Pi-Er (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p>	<p>Vortrag: Erinnerungskultur und Deutschdidaktik Referent: Dr. Chang Shou-Huey (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p> <p>Moderator: Dr. Yao Shao-Ji (Chengchi Universität)</p>
15:00–15:30	<p>Vortrag: Kodierung des Pfads im Deutschen und Chinesischen Referentin: Dr. Luo Lyih-Peir (Chi Nan Universität)</p> <p>Moderatorin: Dr. Lu Yi-Chun (Direktorin Chung Yuan Universität)</p>	<p>Vortrag: Euphemismen in Chinesischen und Deutschen Redensarten Referent: Dr. Hwang Wen-Lung (First Tech Kaohsiung)</p> <p>Moderatorin: Dr. Ke Li-Fen (Tamkang Universität)</p>
15:30–15:45	Kaffeepause (5F, Gebäude A)	
15:45–16:15	<p>Vortrag: Der Fall Wilkomirski – Anmerkungen zu den Grenzen der Authentizität in der zweiten Nachkriegszeit Referent: Dr. Christoph Thonfeld (Chengchi Universität)</p> <p>Moderator: Dr. Chen Jen-Te (Cheng Kung Universität)</p>	<p>Vortrag: Fehlende Kreativität trotz Freiheit: Eine Reflexion über die Post- Wende-Literatur in „Der Hals der Giraffe“ von Judith Schalansky Referentin: Dr. Zhou Xin (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p> <p>Moderatorin: Dr. Monika Leipelt-Tsai (Chengchi Universität)</p>

16:15–16:45	<p>Vortrag: DaF-Unterricht für Juristen – Fachunterricht oder DaF-Unterricht? Referent: Dr. Huang Jen-Shi (Soochow Universität)</p> <p>Moderator: Dr. Christian Richter (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p>	<p>Vortrag: Medialer Ansatz zur Förderung des autonomen Fremdsprachenlernens Referentin: Dr. Kao Huey-Shya (First Tech Kaohsiung)</p> <p>Moderatorin: Dr. Chen Ying-Hui (Chinesische Kultur Universität)</p>
16:45–17:15	<p>Vortrag: „Der Stärkere hat immer recht“ Moralische Authentizität in „Wolf und Lamm“-Fabeln Referentin: Peng Ya-Jen (Chinesische Kultur Universität)</p> <p>Moderatorin: Nora Hopfgartner (OeAD Lektorin First Tech Kaohsiung)</p>	<p>Vortrag: Musik und Sprache: Zum Verständnis der Qin-Musik der altchinesischen Gelehrten und ihrer konfuzianischen, daoistischen Musikanschauung Referentin: Kuo Yi Jyun (Doktorandin der Universität Wien)</p> <p>Moderator: Dr. Fang Hsing-Hua (Wenzao Ursulinen Universität für Fremdsprachen)</p>

2014年第十屆德語文學暨語言學國際學術研討會

創新與真實 - 文化、藝術、語言、文學與人文精神

日期：103年5月3日

地點：國立高雄第一科技大學行政大樓5樓、6樓

時 間	活動內容	
0920-0950	報到	
0950-1000	開幕式 (行政大樓6樓)	
1000-1040	專題演講 I Kreativität und Disziplin – Zwei Seiten ein und derselben Münze 主講人：Martin Grzimek (Deutschland) 主持人：嚴家仁 理事長(中華民國德語教師協會)	
1040-1055	茶敘 (行政大樓5樓)	
1055-1135	專題演講 II „Sprachlosigkeit“ als Wortführer einer Idee - Auseinandersetzung mit einem literarischen Phänomen 主講人：謝志偉 教授(東吳大學) 主持人：王美玲 教授(輔仁大學)	
1135-1215	專題演講 III Antipoesie in der Österreichischen Gegenwartsliteratur 主講人：Helmut Gollner (Österreich) 主持人：林愛華 主任(東吳大學德國文化學系)	
1215-1330	午餐休息 (行政大樓5樓)	
1330-1400	場地：A523	場地：A527
	專題演講 IV Jenseits von narrativen Matrizen – Positionen der (post-) kulturwissenschaftlichen Literaturwissenschaft 主講人：前田良三 教授 (日本立教大學) 主持人：徐言 助理教授 (台北德國學術交流資訊中心主任)	專題演講 V Die Spur der Inspiration bei Goethe – Zum epochengeschichtlichen Wandel in seinen Frühwerken 主講人：Prof. Dr. Ihmku Kim (南韓國立首爾大學) 主持人：查岱山 主任 (輔仁大學德文系)

Inhaltverzeichnis

1400-1430	<p>發表論文 以新的面向看待失智症與生命：論述阿諾蓋格的自傳《流放的老國王》 主講人：王美玲 教授 (輔仁大學) 主持人：廖靜韻 教授 (文藻外語大學)</p>	<p>發表論文： 用頭、用心、用手學德語 - 文藻外語學生戲劇表演者的反思 主講人：唐英格、薩百齡 助理教授 (文藻外語大學) 主持人：張嘉斌 主任 (文藻外語大學德文系)</p>
1430-1500	<p>發表論文 Standardausssprache und Deutsch als Fremdsprache 主講人：方興華 助理教授 (文藻外語大學) 主持人：謝碧娥 助理教授 (文藻外語大學)</p>	<p>發表論文 探討德語教研中之「紀念文化」主題 主講人：張守慧 副教授 (文藻外語大學) 主持人：姚紹基 副教授 (政治大學)</p>
1500-1530	<p>發表論文 談德語和漢語的路徑詞 主講人：羅麗蓓 副教授 (暨南大學) 主持人：盧怡君 主任 (中原大學外文系)</p>	<p>發表論文 婉曲在漢、德成語中的修辭探討 主講人：黃文龍 助理教授 (高雄第一科大) 主持人：柯麗芬 助理教授 (淡江大學)</p>
1530-1545	茶敘 (行政大樓 5 樓)	
1545-1615	<p>發表論文 威爾科默斯基事件—評後戰後時期的真實界限 主講人：陶克思 助理教授 (政治大學) 主持人：陳仁德 副教授 (成功大學)</p>	<p>發表論文 儘管自由，不見變革： Judith Schalansky《長頸鹿的脖子》兩德統一後文學之反思 主講人：周欣 助理教授 (文藻外語大學) 主持人：蔡莫妮 助理教授 (政治大學)</p>
1615-1645	<p>發表論文 法律德語課 - 專業科目或是德語課程？ 主講人：黃靖時 助理教授 (東吳大學) 主持人：李克揚 助理教授 (文藻外語大學)</p>	<p>發表論文 網路多媒體輔助德語文化及語言自主學習 主講人：高慧霞 助理教授 (高雄第一科大) 主持人：陳瑛慧 助理教授 (文化大學)</p>
1645-1715	<p>發表論文 「狼與羊」寓言故事的體認：「強者有理」的道德真實性分析 主講人：彭雅卿 講師 (文化大學) 主持人：何佳娜 講師 (高雄第一科大應德系 奧地利學術交流總署駐校講師)</p>	<p>發表論文 音樂與語言：從西方音樂語義學予理解中國古代文人琴樂及其儒、道音樂觀 主講人：郭昇君 (奧地利國立維也納大學音樂學系博士班) 主持人：方興華 助理教授 (文藻外語大學)</p>

1~23

Martin Grzimek
Kreativität und Disziplin – Zwei Seiten ein und derselben Münze

24~43

謝志偉
Shieh, Jhy-Wey
Sprachlosigkeit als Wortführer einer Idee
Auseinandersetzung mit einem literarischen Phänomen

44~52

Helmut Gollner
ANTIPOESIE IN DER ÖSTERREICHISCHEN
GEGENWARTSLITERATUR

53~66

Ryozo Maeda
Jenseits von narrative Matrizen
Positionen der (post-)kulturwissenschaftlichen
Literaturwissenschaft

67

Ihmku Kim

68~84

王美玲
Wang, Mei-Ling
Kreativer Umgang mit der Demenzerkrankung und dem Leben
– Arno Geigers *Der alte König in seinem Exil* –

85~87

張守慧
Chang, Shou-Huey
Erinnerungskultur und Deutschdidaktik

88~90

羅麗蓓
Luo, Lyih-Peir
Kodierung des Pfads im Deutschen und Chinesischen

91~126

唐英格、薩百齡
Ingo Tamm, Sah, Pai-Ling
Kreativität und Sprachbeherrschung auf der Bühne.
Reflektionen von Darstellern zu einem Theaterprojekt an der
Wenzao Ursuline University of Languages

CURRICULUM VITAE

127~136	方興華 Fang, Hsing-Hua Die Standardaussprache und Deutsch als Fremdsprache
137~139	黃文龍 Hwang, Wen-Lung Euphemismen in Chinesischen und Deutschen Redensarten
140~153	陶克思 Christoph Thonfeld Der Fall Wilkomirski – Anmerkungen zu den Grenzen der Authentizität in der zweiten Nachkriegszeit
154~162	周欣 Zhou, Xin Fehlende Kreativität trotz Freiheit: Eine Reflexion über die Post-Wende-Literatur in „Der Hals der Giraffe“ von Judith Schalansky
163~173	黃靖時 Huang, Ching-Shih DaF-Unterricht für Juristen – Fachunterricht oder DaF-Unterricht?
174~190	高慧霞 Kao, Huey-Shya Medialer Ansatz zur Förderung des autonomen Fremdsprachenlernens.
191~205	彭雅卿 Peng, Ya-Ching Durch die Fabel „Wolf und Lamm“ die Authentizität wahrnehmen
206~220	郭羿君 Kuo, Yi-Chun Musik und Sprache: Zum Verständnis der Qin-Musik der altchinesischen Gelehrten und ihrer konfuzianischen, daoistischen Musikanschauung

Alle Texte wurden in der Originalfassung abgedruckt

主講人
Plenarredner

Martin Grzimek

學歷
Ausbildung

Studium der Theaterwissenschaften in Berlin und der
Germanistik und Philosophie in Heidelberg

經歷
Berufserfahrung

1950 am 8. April in Trutzhain / Hessen geboren.
Studium der Theaterwissenschaften in Berlin
und der Germanistik und Philosophie in
Heidelberg.
Ab 1977 Lehrer für Deutsch als Fremdsprache,
1984–86 Dozent für deutsche Literatur an der
„Schiller-International-University“ in
1986–92 Heidelberg. Aufenthalt als freier Schriftsteller
in Caracas / Venezuela. Mitglied des
Direktoriums des dortigen Goethe-Instituts.
1997–
2000 Aufenthalt in Santiago de Chile.
Lehrbeauftragter am Internationalen
Seit 2000 Studienzentrum der Universität Heidelberg
Für Kreatives Schreiben.
2003 Gastprofessur an der Colgate University im
Staate New York, USA.
Martin Grzimek lebt seit 1992 mit seiner
Familie in Nußloch bei Heidelberg.

Auszeichnungen

1980 - Hermann-Hesse-Förderpreis der Stadt
Karlsruhe
- Aufenthaltsstipendium des Kultursenats
Berlin
- Rauriser Literaturpreis
1983 Förderpreis Literatur des Kulturkreises im
Bundesverband der Deutschen Industrie
1985 Stipendium des Kulturkreises von Baden-
Württemberg
1992 Friedrich-Glauser-Preis
1993 2. Deutscher Krimi-Preis des Bochumer
Krimi-Archivs
2012 Friedrich Gerstäcker Preis der Stadt
Braunschweig

Publikationsliste

Im Carl Hanser Verlag erschienen

- 1980 Berger. Roman.
1982 Stillstand des Herzens. Drei Erzählungen.
1984 Trutzhain. Ein Dorf. Literarische Reportage.
1989 Die Beschattung. Roman.
1992 Feuerfalter. Kriminalroman.
1995 Von einem, der verzweifelt versucht, sich zu verlieben. Erzählungen.
1995 Ein Bärenleben. Mit vielen farbigen Bildern von Marcus Herrenberger.
1998 Rudi Bärenstark. Mit vielen farbigen Bildern von Marcus Herrenberger.
2005 Rudi – Ein tolles Bärenleben. Mit Illustrationen von Leonard Erlbruch.
2011 Tristan - Roman um Treue, Liebe und Verrat. Roman.

In anderen Verlagen erschienen

- 1992 El Factor Tropical – Venezolanische Skizzen. Mit Zeichnungen des Autors. Caracas, Venezuela.
1995 Mostar – Skizzen und Splitter. Ein literarisches Tagebuch. Mit einem Vorwort von Hans Koschnick. HVA, Heidelberg.
2004 Das Austernfest. Roman. marebuchverlag, Hamburg.
2005 Die unendliche Straße. Erzählung. Mit Illustrationen von Hannes Binder. Dtv/Hanser München.